



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»

<https://su-journal.ru>

2025, № 7 / 2025, Iss. 7 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 811.11'342.9

Проявление фонетической интерференции при освоении английского и немецкого языков

¹ Нечаева Е.С.

¹ Московский педагогический государственный университет

Аннотация: в представленной статье рассматриваются вопросы интерференции в трилингвальной среде (русский родной, немецкий язык как второй иностранный после английского) как на фонемном, так и на сверхсегментном уровне. Новизна исследования заключается в изучении проблемы под другим углом. В фокусе внимания оказывается влияние второго иностранного языка на первый. Актуальность предпринятого исследования объясняется тем, что понимание особенностей фонетики обоих языков поможет выработать более целенаправленные стратегии для успешного освоения норм иностранного языка.

Ключевые слова: межъязыковая интерференция, фонетическая система английского/немецкого языка, артикуляция, фонема, интонационный рисунок/контур

Для цитирования: Нечаева Е.С. Проявление фонетической интерференции при освоении английского и немецкого языков // Современный ученый. 2025. № 7. С. 146 – 151.

Поступила в редакцию: 14 марта 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 12 мая 2025 г.; Принята к публикации: 6 июля 2025 г.

Phonetic interference in learning English and German as foreign languages

¹ Nechaeva Ye.S.

¹ Moscow Pedagogical State University

Abstract: the article discusses the issues of interference in a trilingual environment (Russian as a native language, German as a second foreign language after English) at both the phonemic and suprasegmental levels. The novelty of the research lies in studying the problem from a different angle. The focus of attention is on the influence of the second foreign language on the first one. The relevance of the research is explained by the fact that understanding the phonetics of both languages will help develop more targeted strategies for successfully mastering the norms of a foreign language.

Keywords: interlanguage interference, English/German phonetic system, articulation, phoneme, intonation pattern/contour

For citation: Nechaeva Ye.S. Phonetic interference in learning English and German as foreign languages. Modern Scientist. 2025. 7. P. 146 – 151.

The article was submitted: March 14, 2025; Approved after reviewing: May 12, 2025; Accepted for publication: July 6, 2025.

Введение

В условиях международной интеграции на уровне культуры, науки, образования и других сфер жизни современного общества [7] на первый план выходит вопрос межкультурной коммуникации [8]. Одним из требований к успешной деятельности человека можно считать владение более чем одним иностранным языком. С явлением многоязычия (естественного и искусственного) тесно связаны понятия переключения кодов и интерференции. В результате контакта систем нескольких языков может происходить отклонение от речевых норм одного из языков (интерференция) или смена языка в зависимости от ситуации без нарушения нормы (переключение кодов).

Знание английского языка создает перспективную базу для изучения немецкого как второго иностранного. При сравнении языков выявляются многочисленные случаи языкового сходства, которые могут носить как случайный, так и неслучайный, закономерный характер. Но даже случаи закономерного сходства могут иметь различную природу. Исследователи различают три типа языкового сходства. Во-первых, это генетическое сходство, обусловленное общностью происхождения языков, их генетической близостью. Во-вторых, это ареальное сходство, обусловленное либо прямыми контактами между языками, возникающими в процессах взаимодействия культур, либо влиянием третьего языка. Таковы сходства в случаях заимствования. В-третьих, это типологическое сходство, обусловленное наличием универсалий в генетически неродственных языках, что, в свою очередь, свидетельствует об общности законов мышления и языка у разных народов.

Языковые системы имеют свою логику и уникальные особенности, и только через их сравнительный анализ можно понять их преимущества и сложности [4].

Материалы и методы исследований

Фонетическая система английского языка вызывает определенные трудности у русскоязычных обучающихся как на сегментном, так и сверхсегментном уровнях. Не характерные для русского языка звуки и звукосочетания, характеристика ударного слога, ритмическая организация речевого потока и другие особенности английского произношения становятся причиной не только фонетических, но и фонологических ошибок. В процессе овладения двумя иностранными языками (далее – ИЯ), второй ИЯ, наряду с родным, оказывает интерферирующее влияние на систему первого иностранного языка, что может привести к подмене звуков одного языка звуками другого.

Результаты и обсуждения

На сегментном уровне немецкий язык оказывает следующее интерферирующее влияние на английское произношение:

1. Оглушение звонких согласных /b, d, g/ в конце слов: bead /bi:d/ → bi:t/ (англ. бусина) как результат влияния процесса оглушения в немецком языке, как и в русском, звонких согласных в конце слова или слога: Tag /ta:k/ (нем. день), от fragen /'fra:gən/ (нем. спрашивать) → форма глагола fragst /'fra:kst/ (нем. спрашиваешь).

2. Взаимозамена звуков /w/ и /v/, например wife /waɪf/ → vaɪf/ (англ. жена) или /'rɪvə/ → 'rɪwə/ (англ. река). Данная ошибка часто возникает в речи обучающихся, что, возможно, объясняется отсутствием звука /w/ в русском и немецком языках (в немецком языке буква w реализуется как звук /v/: wir /vi:t/ нем. мы) и, соответственно, более удобной заменой звуком /v/ в начальной позиции, с другой стороны, в некоторых звуковых сочетаниях (əv + v, как, например, в слове over /'əʊvə/, v + ə в терминальной безударной позиции – river), русскоязычным обучающимся более удобна артикуляция звука /w/, напоминающего русский гласный /y/.

3. Артикуляция английского согласного /h/ как заднеязычного, а не фарингального (глоттального – glottal) под влиянием немецких согласных /x/ и /ç/ (аллофон x): Unterricht /'ʊntərɪçt/ (нем. занятия), Sprache /'ʃprɑ:xə/ (нем. язык). К тому же, немецкий согласный от русского /x/ отличается более напряженной и интенсивной артикуляцией, что усиливает интерферирующую ошибку в произнесении английского /h/: hedgehog /'hedʒhɒg/ → 'çedʒxɒg/ (англ. еж).

4. Замена межзубных согласных /ð/, /θ/ звуками /z/, /s/ в связи с отсутствием в немецком языке похожих согласных.

5. Произнесение звука /ʃ/ вместо согласного /s/ в начале слов: spring /'sprɪŋ/ → 'ʃprɪŋ/ (англ. весна) под влиянием немецкого позиционного произнесения /s/ как /ʃ/: stark /'ʃtark/ (нем. сильный, интенсивный). Данная ошибка менее распространенная, но, тем не менее, в быстром речевом потоке встречается у русскоговорящих студентов.

6. Замена английского сочетания звуков /ts/ немецким аффрикатом /ts/, соответствующий русскому смычно-щелевому звуку /ц/: tsubo /'tsu:bə/ (японская мера поверхностей).

7. Лабиализованная артикуляция английского /z:/ под влиянием немецких гласных /ø:/ и /œ/: early /'ɜ:li/ → 'ø:li/ (англ. рано) – Öl /ø:l/ (нем. нефть;

масло); word /wɜ:d → wɜ:(æ)d/ (англ. *слово*) – Wörter /'vœrtər/ (нем. *слова*).

8. Отсутствие качественной редукции английских гласных: phonetics /fə'netiks → fe'netiks/ (англ. *фонетика*) – Phonetik /fo'netik/ (нем. *фонетика*). Качество немецких звуков не зависит от позиции ударения, даже в безударной позиции гласный напряжен.

9. «Раздельное» произнесение слов в речевом потоке под влиянием твердого приступа перед начальными гласными в немецком языке (кнаклаут): an apple /ən'æpl → ʔən 'ʔæpl /.

На сверхсегментном уровне немецкий и английский языки отличаются по следующим параметрам:

1. Немецкая речь делится на акцентные группы, которые могут состоять из артикля и существительного, местоимения и-, прилагательного и существительного и др. Английская речь делится на ритмические группы. Акцентная и ритмическая группы произносятся как единое целое, где только один слог ударный, остальные безударные примыкают к нему.

Несмотря на то, что немецкому, как и другим языкам германской группы, характерна ритмичность речевого потока – чередование ударных и безударных слогов, – и служебные слова реализуются в слабой форме, более напряженная артикуляция немецких гласных (в том числе безударных) создает эффект большего числа ударных слогов/слов, что роднит немецкий язык с русским и усиливает интерферирующее влияние на английское произношение [1, 4, 5].

2. Немецкая произносительная норма характеризуется более узким и низким мелодическим разговорным диапазоном (пределами

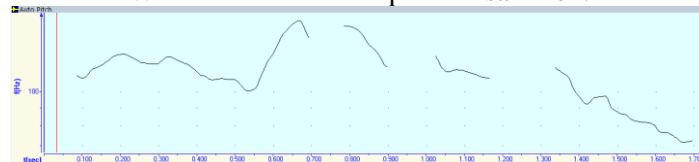
изменений высоты голоса) [3, 6] не только по сравнению с английским, но и относительно русского речевого диапазона. Таким образом, при изучении английского языка приходится сначала работать над расширением используемого в английской речи диапазона после русского, а затем бороться с деавтоматизацией приобретенных навыков под влиянием второго иностранного языка.

Разговорный диапазон английского языка делится на три уровня: низкий, средний и высокий, в немецком языке выделяют низкий, нейтральный, средний и высокий уровни, однако, из-за ограниченности интервала возможных изменений высоты голоса в немецкой речи распространена ровная шкала (в английском – нисходящая шкала).

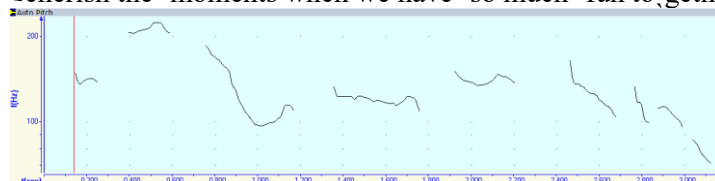
3. Интонационные конструкции в немецком и английском языках содержат похожее количество элементов: предтакт, такт и затакт. В английской интонационной структуре после такта выделяется ядро, последний ударный слог, несущий основную коммуникативную нагрузку. В немецкой речи функцию логического ударения выполняет последний ударный слог такта.

4. В утвердительных предложениях и специальных вопросах в обоих языках предтакт произносится ниже первого ударного слога, но в немецком языке на нейтральном уровне и затем резко переходит на средний уровень к ударному слогу, в английском языке такт (шкала) начинается на высоком уровне. Немецкому языку характерна ровная шкала и резкое падение тона на последнем ударном слоге такта до низкого уровня; английскому – нисходящая шкала и более плавное завершение низким падающим тоном.

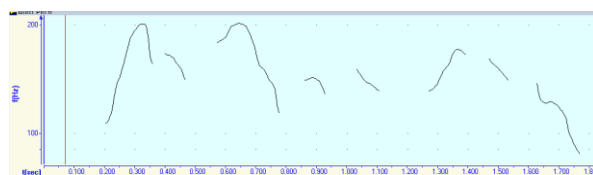
Wir ʔhaben so viel 'Spaß zuʔsammen.



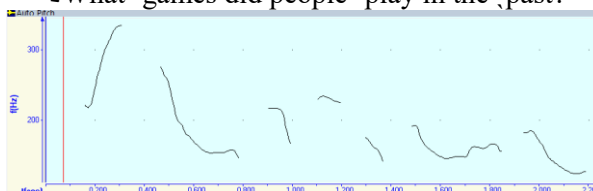
I ʔcherish the 'moments when we have 'so much 'fun to,gether.



Wo beʔfindet sich das alte ʔSchloss?



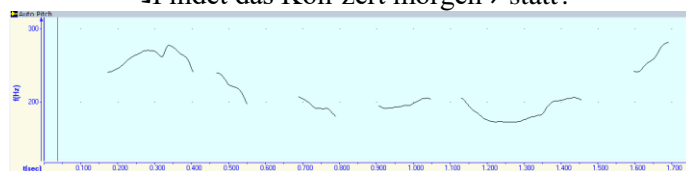
What 'games did people 'play in the ,past?



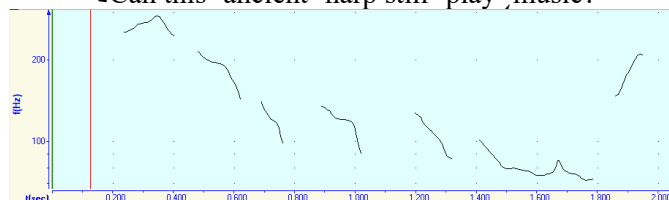
5. Общие вопросы в немецком языке оформляются нисходяще-восходящим контуром: ударение падает на первый слог, который начинается с верхней части нейтрального уровня и опускается до границы между нейтральным и

низким, далее мелодия резко поднимается. В английском общем вопросе коммуникативный центр – последний ударный слог – произносится с низким восходящим тоном.

Findet das Kon'zert morgen ↗statt?



Can this 'ancient 'harp still 'play ,music?



К основным интонационным ошибкам в английской речи русскоговорящих пользователей, возникающих в результате интерферирующего влияния немецкого языка, можно отнести:

1. Узкий речевой диапазон.

Английская речь студентов варьируется в рамках границ среднего-нижнего уровня и среднего-высокого уровня, в то время как традиционная нисходящая (восходящая) английская шкала реализуется в пределах границ между высоким и низким уровнем.

2. Использование ровной шкалы среднего уровня во всех коммуникативных типах предложений.

К шкалам английских интонационных контуров относятся нисходящая, восходящая и ровная, вместе с ядерными тонами они составляют конструкции, выполняющие определенные речевые функции. Высокая ровная шкала с последующим высоким падением придают

высказыванию эмоциональную окраску, низкая ровная шкала и низкий нисходящий тон могут звучать враждебно. Таким образом, даже при наличии ровных шкал, замещение ими всех интоном полностью изменяет английский мелодический рисунок и придает речи не только неестественное иностранное, но даже недовольное негативное звучание.

3. Высокий резкий подъем последнего ударного слога в общих вопросах.

Высокий подъем в английском языке используется в переспросах, вопросах-уточнениях, и применение подобного ядерного тона в общих вопросах может изменить коммуникативную цель высказывания.

4. Несоблюдение ритмической структуры английского языка, сильное энергичное произнесение безударных служебных слов.

Каждый язык обладает своим ритмическим рисунком, который формируется всеми языковыми

средствами и отражается во всех речевых процессах. Ритмическая организация речи, как основа языка, устанавливается к моменту начала говорения и воспринимается, и используется на интуитивном уровне. Английский и немецкий языки относятся к тактовым языкам, в которых ударные слоги произносятся через равные временные интервалы, создавая ритм. Таким языкам характерна компрессия, сжатие безударных слогов. Однако, как было описано выше, в английском языке это явление проявляется сильнее за счет сильной редукции гласных звуков, ассимиляции смежных согласных и элизии звуков и слогов. Безударные английские гласные всегда реализуются в слабой форме, безударные слоги произносятся тем быстрее, и сжимаются тем сильнее, чем их больше. Типичное для немецкого языка энергичное произнесение безударных гласных привносит в английскую речь искусственное звучание и нарушает логическое строение речевого потока.

Консультации с преподавателями немецкого языка показали и сильную обратную интерференцию английского языка в немецкое произношение. Проблема освоения фонетической стороны иностранной речи, особенно на уровне интонации, из года в год остается актуальной и наиболее трудно решаемой. Это объясняется необходимостью одновременного соединения сознательного выражения мысли и подсознательного использования необходимой для оформления этой мысли конструкции. Трудности не снимаются еще и по причине того, что в школьном обучении фонетический аспект остается за рамками реального общения, то

есть основы иноязычного произношения затрагиваются, но они не реализуются в устной речи, оставаясь чисто формальными навыками, оторванными от реального процесса коммуникации. В университете зачастую эта практика продолжается. После курса фонетики иностранного языка в последующем преподаватели и сами студенты начинают игнорировать правила фонетического оформления иноязычной речи, что приводит к фонетическому смешению родного и первого и второго иностранных языков, а затем к фоссилизации или деградации произносительных навыков.

Выводы

Произношение – неотделимая часть живого языка, это своего рода «визитная карточка» говорящего, поскольку первое, на что мы обращаем внимание при общении с человеком, – это чистота и правильность его звучащей речи, минимизация акцента, если человек говорит на иностранном языке. Фонетические ошибки на сегментном и сверхсегментном уровне могут приводить к искажению смысла высказывания, что говорит о важности сопоставления фонетического строя языков для преодоления интерферирующего взаимовлияния родного и изучаемых языков.

Овладение иностранным языком имеет двойственную направленность – говорящий-слушающий, т.е. включает речепроизводство, с одной стороны, и восприятие речи, с другой [2]. Необходимо развивать умение использовать фонетические средства адекватно коммуникативным намерениям для успешного речевого общения.

Список источников

1. Богомазова Т.С. Deutsche Aussprache, leicht gemacht. Немецкое произношение – легко и доступно. М.: Лист Нью, 2004. 160 с.
2. Гришина Е.В., Шагбанова Х.С. К вопросу о современных технологиях преподавания иностранного языка в неязыковых вузах: на примере образовательных учреждений МЧС России // Образование и право. 2024. № 4. С. 572 – 578.
3. Гузь М.Н., Ситникова И.О. Фонетика немецкого языка: читаем и говорим по-немецки. СПб: Каро, 2010. 160 с.
4. Козлова Л.А. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие. Барнаул: АлтГПУ, 2019. 180 с.
5. Крестинский И.С., Моросеев Д.П. Вводно-фонетический курс немецкого языка: Учебное пособие. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2017. 104 с.
6. Рожкова Г.В. Вводно-коррективный фонетический курс немецкого языка [Электронный ресурс] / Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. Факультет иностранных языков. 95 с. URL: <http://www.ffl.msu.ru/research/publications/rozhkova/rozhkova-vvodno-korrektivnii-fonetich-kurs-nem-yaz.pdf> (дата обращения: 29.01.2025)
7. Рыжов В.Б. Сотрудничество Европейского союза с государствами постсоветского пространства в области образования (на примере программы Erasmus+) // Международное право. 2019. № 2. С. 42 – 50. URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=29830 (дата обращения: 29.01.2025)
8. Шагбанова Х.С. Языковая компетентность в онлайн-пространстве в XXI веке // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 5А. С. 466 – 471.

References

1. Bogomozova T.S. Deutsche Aussprache, leicht gemacht. German pronunciation is easy and accessible. Moscow: List New, 2004. 160 p.
2. Grishina E.V., Shagbanova H.S. On the issue of modern technologies for teaching a foreign language in non-linguistic universities: on the example of educational institutions of the Ministry of Emergency Situations of Russia. Education and Law. 2024. No. 4. P. 572 – 578.
3. Guz M.N., Sitnikova I.O. Phonetics of the German language: we read and speak German. St. Petersburg: Karo, 2010. 160 p.
4. Kozlova L.A. Comparative typology of the English and Russian languages: a tutorial. Barnaul: AltGPU, 2019. 180 p.
5. Krestinsky I.S., Moroshev D.P. Introductory phonetic course of the German language: Textbook. Tver: Tver. state University, 2017. 104 p.
6. Rozhkova G.V. Introductory and corrective phonetic course of the German language [Electronic resource]. Moscow State University named after M.V. Lomonosov. Faculty of Foreign Languages. 95 p. URL: <http://www.ffl.msu.ru/research/publications/rozhkova/rozhkova-vvodno-korrektivnii-fonetich-kurs-nem-yaz.pdf> (date of access: 29.01.2025)
7. Ryzhov V.B. Cooperation of the European Union with the states of the former Soviet Union in the field of education (on the example of the Erasmus + program). International Law. 2019. No. 2. P. 42 – 50. URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=29830 (date of access: 29.01.2025)
8. Shagbanova H.S. Language competence in the online space in the 21st century. Pedagogical journal. 2021. Vol. 11. No. 5A. P. 466 – 471.

Информация об авторе

Нечаева Е.С., кандидат педагогических наук, доцент, Институт иностранных языков, Московский педагогический государственный университет, es.nechaeva@mpgu.su

© Нечаева Е.С., 2025